

این کتاب ترجمه‌ای است از:

I Lock My Door Upon Myself

Joyce Carol Oates

سرشناسه:	اوتس، جویس کرول، ۱۹۳۸ - م	Oates, Joyce Carol
عنوان و نام پدیدآور:	دروغ من / خودم قفل می‌کنم / جویس کرول اوتس؛ مترجم حسین زاده؛ راسدار حسن هاشمی میناباد	
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۰	
مشخصات ظاهری:	۱۲۵ ص	
فروست:	سلسله انتشارات ۱۶۹۱. رمان	داستان خارجی - ۱۵۳
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۳۴۲-۲	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: <i>I lock my door upon myself</i>	
موضوع:	داستان خارجی	
شناسه‌ی افزوده:	حسین زاده، مریم، ۱۳۵۹ -	مترجم
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۰ د ۲۴ و / PS ۳۵۵۲	
رده‌بندی دیویی:	۸۱۳ / ۵۴	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۱۸۳۲۸۹	

ISBN: 978-600-119-342-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۳۴۲-۲



نشر لطره

درِ اتاقم را به روی خودم قفل می‌کنم

جوینس کرول اوتس

مترجم: مریم حسین‌زاده

ویراستار: حسن هاشمی میناباد

چاپ اول: ۱۳۹۳

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۶۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا به هر شکل از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)

منوط به اجازه‌ی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان پنجم، روبروی خانه ۱۰، پلاک ۱۰

دورنگار: ۸۹ ۹۶ ۶۰۰۰

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

پیش‌گفتار مترجم

در اولین سبب به من مبداء اثر و پس‌گفتار آن، به یاد گفته‌ی ژرار ژانت افتادم: نوشتن پیش‌گفتار بر این مشکل عمده را ایجاد می‌کند که ارتباطی نامتوازن پدید می‌آید. می‌رسد به - و در مورد من، مترجم - تفسیری زود هنگام از متنی به صورتی می‌دهد که خواننده هنوز از آن آگاهی پیدا نکرده است. من نیز تبعیتی آگاهانه از جویس کرول اوتس ترجیح می‌دهم از این اثر و ویژگی‌های بی‌کی‌تنی که خواننده‌ی انگلیسی و نیز خواننده‌ی فارسی را از خوانشی معمولی آسودگی می‌سازد هیچ نگویم و لذت کشف غرابت آن را یکسر به خواننده‌ی بسیار بسیارم. تنها نکته‌ای که به رسم امانت بر خود فرض می‌دانم در پیش‌گفتار تأکید کنم این است که هر جا در متن ترجمه، ضمیر «او» را اشاره به کالا برجسته شده، استراتژی مترجم بوده است و چنین تمایز، به دلیل وجود امکان تمایز ضمائر سوم شخص مفرد مونث و مذکر در زبان انگلیسی، در متن مبداء دیده نمی‌شود.

مریم حسین‌زاده

شهریور ۱۳۸۹ - حیدرآباد، هندوستان